

**ACCORD DE COOPERATION  
ENTRE  
L'UNIVERSITE DE NANTES (FRANCE)  
ET  
L'UNIVERSITE DIPONEGORO  
(INDONESIE)**

Vu le Décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère français de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche,

Les cosignataires de cet accord, Monsieur le Professeur Yves LECOINTE, Président de l'Université de Nantes, en présence de Monsieur François MADORE, Directeur de l'Institut de Géographie et d'aménagement régional de l'Université de Nantes (IGARUN), d'une part,

et

Monsieur le Professeur Susilo WIBOWO, Recteur de l'Université Diponegoro, d'autre part,

s'engagent à respecter le présent accord selon les clauses des articles suivants:

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF NANTES (FRANCE)  
AND  
DIPONEGORO UNIVERSITY  
(INDONESIA)**

Considering the decree no. 85-1124 of 21 of October 1985, relating to international co-operation by public higher education establishments under the auspices of the French Minister of National Education, higher education and research,

The parties to this agreement, Professor Yves LECOINTE, President of the University of Nantes, in presence of Prof. François MADORE, Director of the Institute of Geography and regional planning of the university of Nantes (IGARUN),

And

Professor Susilo WIBOWO, Rector of the Diponegoro University,

hereby confirm their commitment to respect this agreement on the following terms:



## Article 1

L'Université de Nantes et l'Université Diponegoro s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, pour lesquelles elles consentent les moyens nécessaires à l'accomplissement des objectifs envisagés dans le présent accord.

## Article 2

Cet accord concernera:

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir, à des fins de recherches scientifiques communes,
- c) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche,
- d) l'organisation conjointe de conférences et séminaires,
- e) des échanges de documents de recherche, de documents scientifiques, d'information et de publications;
- f) l'échange d'expériences ayant un intérêt pour les deux institutions.

## Article 3

Les disciplines concernées sont:

- Aménagement et développement régional

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

## Article 4

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux Universités.

## Article 5

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque Université.

## Article 6

L'échange d'enseignants et d'étudiants s'effectuera selon le principe de réciprocité.

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers nécessaires auprès d'autres institutions ou

## Article 1

The University of Nantes and the Diponegoro University agree to carry out activities to develop programs of common interest in the field of teaching and research, and will approve the means for the attainment of the objectives set out in this present agreement.

## Article 2

The agreement is in respect of:

- a) the exchange of students carried out on the basis of the principle of reciprocity;
- b) the exchange of specialists for periods to be defined, for the purpose of common scientific research;
- c) the defining of research themes and setting up of joint teams to work on them;
- d) the setting up of joint conferences and seminars;
- e) the exchange of research and scientific materials, publications and information;
- f) the sharing of expertise and initiatives in the interest of both institutions.

## Article 3

The fields concerned are:

- regional planning and development

Any other field can be added by an additional agreement to the present agreement.

## Article 4

A commission to co-ordinate common projects will be set up in both institutions. It will oversee the fulfilment of this agreement and co-ordinate the undertaken projects.

The projects and actions must comply with the statutory norms of both institutions.

## Article 5

A specific additional agreement to this agreement can be drawn up annually. These specific agreements will include the details of the actions and a provisional budget to be submitted to the approval of each institution.

## Article 6

The exchange of teachers and students will be carried out on the basis of the principle of reciprocity.

Both institutions will endeavour to obtain financial means from their own budget, or that of other institutions or organisations in

organisations afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine, à l'exception des cours de langue étrangère.

#### Article 7

Les deux Universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation et publications.

#### Article 8

La durée du présent accord est de cinq années. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux Universités et autorisation des instances de tutelle.

#### Article 9

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

La présente convention est signée en deux exemplaires bilingues originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue anglaise.

order to meet the costs arising from these exchanges.

Tuition fees will be paid by students in their home university, with the exception of foreign languages courses.

#### Article 7

Both universities will endeavour to bring about research co-operation by regular exchange of documentation, publications and educational material, within the regulatory framework in force in both countries.

#### Article 8

The present agreement shall remain in force for five years. It may be renewed on the same terms, or on such terms as may be agreed by the two institutions and authorised by any approving authorities.

#### Article 9

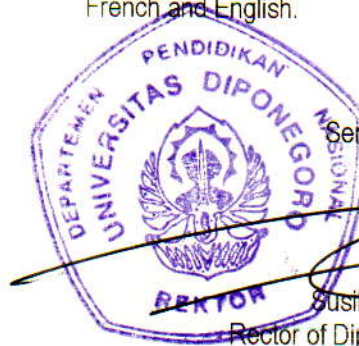
The present agreement can be revoked with at least six months' notice by either party, without prejudice to the activities that might be under way.

Two original bilingual copies of the present agreement have been signed, both of them having the same legal validity in French and English.




A Nantes, le 05/05/2009

  
Yves LECOINTE  
Président de l'Université de Nantes



Semarang, on

  
Susilo WIBOWO  
Rector of Diponegoro University

François MADORE  
Directeur de l'Institut de Géographie et d'aménagement  
régional  
de l'Université de Nantes

